

УДК 811.133.1
ББК Ш147.11-0

ФРАНЦУЗСКИЕ РЕГИОНАЛИЗМЫ СФЕРЫ «БЫТ И ПОВСЕДНЕВНАЯ ЖИЗНЬ»: КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

М.А. Чернышева

Региональные варианты современного французского языка характеризуются своеобразием, проявляющимся, в первую очередь, в наличии региональной лексики. Регионализмы являются отражением материальной культуры определенного региона и должны рассматриваться как результат взаимодействия слов и вещей. Наиболее эксплицитно региональные варианты французского языка и региональная культура представлены лексемами сферы «Быт и повседневная жизнь».

Ключевые слова: школа слов и вещей; региональная культура; регионализм; сфера «Быт и повседневная жизнь»; тематическая группа.

Основоположник одного из направлений немецкой лингвистики, «Школы слов и вещей», Г. Шухардт еще в конце XIX в. призывал изучать историю слов параллельно с историей вещей, которые этими словами обозначены. Подобный подход, по мнению ученого и его единомышленников, способен объяснить причины развития языка, т.е. исследования должны осуществляться в рамках исторической лексикологии и этимологии. Материальная культура отражается в языке. Процесс номинации осуществляется в определенный период времени, и слова и вещи взаимодействуют друг с другом посредством категорий обозначения и значения в рамках культурно-языковых пар [термин наш]: «обозначение-слово», «значение-вещь». Если рассматривать вопрос с позиций диахронии, то эти модели (пары) нарушаются под воздействием фактора времени и образуют новые совпадения [5]. Данное наблюдение находит свое подтверждение и в лингвокультурологии. Будучи разными семиотическими системами, язык и культура имеют общие позиции, среди которых: общий субъект (индивид или социум), сосуществование языка и культуры в постоянном диалоге, антиномия «динамика-статика» и др. [2].

Важным этапом в исследованиях слов и вещей является выявление сфер и тематических групп лексики. Сфера «Быт и повседневная жизнь» является универсальным «языковым рынком» (термин П. Бурдье), т.е. областью применения языкового материала [4]. Она представлена в любом языке или варианте языка, поскольку язык носит антропоцентричный характер, т.к. человеку свойственно описывать свою деятельность, а также

называть вещи, которые его характеризуют и окружают. Лексические единицы данной сферы отличаются региональным своеобразием, поскольку в них отражен наивный взгляд на мир (вещи) представителей разных региональных культур. Известно, что, прежде всего, регионализации подвергаются коммуникативные сферы – повседневно-бытовая и производственно-экономическая [1].

Регионализмы представляют собой пласт лексики, субстратом которой выступает местный диалект (диалекты), характеризующейся употреблением на определенной территории (в регионе), функционирующей в рамках регионального варианта языка преимущественно в устной форме, не зафиксированной в нормативных словарях либо зафиксированной, но с соответствующими пометами [3]. Такая лексика несет в себе яркую культурологическую составляющую, т.к. передает особенности языковой номинации в конкретном регионе, раскрывает традиции носителей регионального варианта языка. Этимология региональных лексических единиц разнообразна. По типу происхождения выделяют: оригинальные лексемы, архаизмы, лексемы регионального происхождения, производные от регионализмов и др. [3].

Рассмотрим регионализмы сферы «Быт и повседневная жизнь» на примере нескольких французских регионов. Так, исследование региональной лексики Нормандии, показало, что регионализмы данной сферы распределяются по следующим тематическим группам: еда и кулинария; дом, поместье, деревня; домашняя утварь, мебель; одежда, обувь; другие. Приведем несколько примеров:

attignolen.f. “паштет из остатков мяса, колбасы”, от лат. *hasta* “копье, пика”;

jotten.f. “суп из тыквы”, от галл. *juta* “бульон”;

airen.f. “пол (в комнате)”, от *aire* “площадь, поверхность, участок”;

soliern.m. “чердак”, старофранц. “терраса на крыше дома”, от лат. *solarium* “солнечное место, терраса”;

écouchen.f. “кухонный инструмент для переворачивания блинов”, от поздн. лат. *excuttiare* “снимать корку”;

cotten.f. “детский или женский передник”, от *cotte* “рабочая блуза” (от франк. *kotta* “пальто из грубой шерсти”);

néfilen.f. “лента из хлопка шириной 10–15 мм с зигзагообразным тканьем, называемая “хлопчатобумажная саржа””, от *neuf* “девять” и *fil* “нить”;

danserlacalbotine loc.vb. “наматываться, обвиваться (о белье на веревке)”, от патуа *calibot* “улитка” (от лат. *scala* “раковина, ракушка”);

rapsoderv.t. “чинить, штопать”, от греч. *rhaptein* “шить” и *ode* “песня” (франц. классич. *rapsoder* “перешить кое-как”); и др. [3].

Состав сферы «Быт и повседневная жизнь» можно считать универсальным, т.к. в независимости от территориального фактора, быт и повседнев-

ная жизнь человека всегда представлены лексемами кулинарной тематики, названиями предметов мебели и домашней утвари, одежды и т.д. Обратимся к лексикографическому сборнику «Географические варианты современного французского языка Франции», изданному под редакцией П. Резо. В сборнике зафиксированы современные регионализмы, употребляющиеся в разных регионах Франции [6]. Выделим несколько региональных лексем сферы «Быт и повседневная жизнь» и дадим культурологическую характеристику материала.

Регионализм *aligotn.m.* – традиционное кулинарное блюдо на основе картофельного пюре, смешанного с невареным прессованным сыром из коровьего молока Лайоль (Laguiolle) – распространен в нескольких департаментах западного Лангедока и произошло путем франсизации формы *oligot/oligouot*, вероятно заимствованной из среднефранцузского *haricot* “рагу из нарезанной кусочками баранины с овощами” [6].

Региональная лексема *baeckeoffen.m.* используется в регионе Эльзас и в департаменте Мозель (Moselle) в Лотарингии. Речь идет о рагу из крупных кусков говядины, баранины и свинины, маринованных в белом вине, выложенных слоями, чередуясь с картофелем и луком, нарезанными кольцами. Данное блюдо готовится на медленном огне в течение нескольких часов. Регионализм, имеющий узкое употребление и не знакомый за пределами региона, заимствован из эльзасского диалекта (*Beckenofen*), в который лексема попала путем метонимического переноса основного значения “печь булочника” [6].

В отличие от предыдущей лексемы, регионализм *chenin.m.* имеет широкое употребление. Он зафиксирован в следующих регионах Франции: Бургундии, Франш-Конте, Савойе, а также во французской Швейцарии. Более того, регионализм имеет несколько значений: 1) пыль, грязь, разг. барахло, 2) мн.ч. бытовые отходы; работник, занимающийся утилизацией бытовых отходов, 3) беспорядок. На основе данного регионализма образовано несколько словосочетаний: *brossen.f. à cheni* “небольшая швабра”, *pellen.f. à cheni* “щетка для пыли” и др. [6].

Региональное существительное *étellen.f.* со значением “деревянная пластина (обломок, стружка), получаемая в результате рубки леса топором” распространено в Бургундии, Лотарингии, Франш-Конте и употребляется преимущественно во множественном числе. Традиционно эти деревянные пластины оставались после рубки деревьев и использовались для розжига открытого огня, камина или печи. Лексема также встречается в северной части романской Швейцарии, а также была зафиксирована в XVI–XVIII вв. в Валлонии. Несмотря на существование нескольких интерпретаций этимологии слова, большинство романистов склоняются к этимону (a)stella [6].

Иллюстрацией тематической группы «Одежда» может выступать регионализм-архаизм *mitainen.f.* «варежка или шерстяная перчатка», распространенный в более чем 10 департаментах центрального и западного регионов. Следует отметить, что у лексемы есть второе значение, встречающееся в языке жителей сельской местности: «перчатка-варежка из плотной кожи». Таковую перчатку надевают на левую руку, когда срезают шипы и вяжут хворост [6].

Приведем другой пример из сборника П. Резо: регионализм *quatreheuresn.m.pl.* ‘небольшой прием пищи во второй половине дня, полдник’ (досл. четыре часа, примерное время этого приема пищи). Лексема зафиксирована в Бургундии, Франш-Конте, а также в департаменте Верхняя Марна (Haute-Marne) региона Шампань. Часто используется в словосочетании *fairelesquatreheures* ‘принимать пищу во второй половине дня, полдничать’. В некоторых источниках этот прием пищи характеризуется как местный обычай: по воскресеньям и праздничным дням люди едут за город, чтобы перекусить на постоялом дворе [6].

В заключение отметим, что сфера «Быт и повседневная жизнь» является неотъемлемым элементом регионального культурного наследия и выступает своеобразным гарантом жизнеспособности французских регионализмов, обслуживающих наиболее востребованный с коммуникативной точки зрения «языковой рынок».

Библиографический список

1. Журавлев, В.К. Внешние и внутренние факторы языковой эволюции / В.К. Журавлев. – М.: Наука, 1982. – 328 с.
2. Маслова, В.А. Лингвокультурология: Учеб.пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.А. Маслова. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
3. Чернышева, М.А. Лингво-культурологическая характеристика нормандской региональной лексики в сопоставлении с общефранцузской: дис. ... канд. филол. наук / М.А. Чернышева. – Екатеринбург, 2006.
4. Чернышева, М.А. Региональный вариант как «языковой рынок» (на материале регионального французского языка) / М.А. Чернышева // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Лингвистика». – 2014. – Т. 11. – № 3. – С. 40–43.
5. Шухардт, Г. Вещи и слова / Г. Шухардт // Избранные статьи по языкознанию. – М.: Иностранная литература, 1950. – С. 198–209.
6. Rézeau, P. Variétés géographiques du français de France aujourd’hui / P. Rézeau. – Paris: Duculot, 1999. – 398 p.

[К содержанию](#)